



Autógrafo de *Psyché* conservado en el legado Puyana que custodia el Archivo Manuel de Falla. Curiosamente, las primeras notas melódicas forman un acróstico (fa - la) que evoca el apellido del compositor.

El Archivo Manuel de Falla les desea un feliz nuevo 2021

"Recordando que Felipe V y su mujer Isabel de Farnesio vivieron hacia 1730 en el Palacio de la Alhambra, he imaginado, al componer esta *Psyché*, un pequeño concierto de corte que tendría lugar en este Tocador de la Reina que, situado en una alta torre, descubre un panorama verdaderamente espléndido".

Manuel de Falla sobre la partitura impresa de *Psyché*. Londres, Chester, 1927.

Escrita en Granada en 1924, el músico traslada la escena mitológica del poema de Georges Jean-Aubry (1882-1950) en el que se basa la obra, al ámbito del Peinador de la Reina en la Alhambra a comienzos del siglo XVIII. Este antiguo proyecto se remonta a 1910, cuando ambos comparten el deseo de componer una obra en colaboración: Jean-Aubry porque cree en el compositor, entonces poco conocido, y Falla por agradecimiento. El Palau de la Música de Barcelona acogió su estreno el 9 de febrero de 1925, siendo dirigido por el propio Falla.

Psyché! La lampe es morte; éveille-toi. Le jour
te considère avec des yeux noyés d'amour
et le désir nouveau de te servir encore.
Le miroir, confident de ton visage en pleurs,
reflète ce matin, lac pur parmi des fleurs,
un ciel laiteux ainsi qu'une éternelle aurore.
Midi s'approche et danse, ivre, sur ses pieds d'or.
Tends-lui les bras, sèche tes pleurs; dans un essor
abandonne, Psyché, la langueur de ta couche.
L'oiseau chante au sommet de l'arbre, le soleil
sourit d'aise en voyant l'universel éveil,
et le Printemps s'étire, une rose à la bouche.

Georges Jean-Aubry

¡Psique! La lámpara está muerta; despierta. El día
te mira con ojos inundados de amor
y el nuevo deseo de servirte todavía.
El espejo, confidente de tu cara llorosa,
refleja esta mañana, lago puro entre flores,
un cielo lechoso como una eterna aurora.
El mediodía se aproxima y baila, ebrio sobre sus pies de oro.
Tiéndele los brazos, seca tus lágrimas; en un vuelo
abandona, Psique, la languidez de tu lecho.
El pájaro canta en la copa del árbol; el sol
sonríe de placer viendo el universal despertar,
y la primavera se despereza, con una rosa en la boca.

Traducción al español de Alejandro Zabala



**The Manuel de Falla Archive
wishes you a happy new
2021**



Psyché's autograph preserved in the Puyana legacy kept in the Manuel de Falla Archive. Curiously, the first melodic notes create an acrostic (fa-la) that reminds of the composer's surname.

"Remembering that Philip V and his wife Isabel de Farnese lived around 1730 in the Alhambra, I imagined, when composing this *Psyché*, a small court concert that would take place in this Tocador de la Reina which, situated in a high tower, reveals a truly splendid landscape".

Manuel de Falla on the printed score of *Psyché*. London, Chester, 1927.

Composed in Granada in 1924, the musician transfers the mythological scene of Georges Jean-Aubry's (1882-1950) poem on which the work is based to the setting of the Peinador de la Reina in the Alhambra at the beginning of the 18th century. This old project dates back to 1910, when they both shared the desire to work in collaboration: Jean-Aubry because he believed in the little-known composer in those days, and Falla out of gratitude. The Palau de la Música in Barcelona hosted its premiere on 9 February 1925, conducted by Falla.

Psyché! La lampe es morte; éveille-toi. Le jour
te considère avec des yeux noyés d'amour
et le désir nouveau de te servir encore.
Le miroir, confidant de ton visage en pleurs,
reflète ce matin, lac pur parmi des fleurs,
un ciel laiteux ainsi qu'une éternelle aurore.
Midi s'approche et danse, ivre, sur ses pieds d'or.
Tends-lui les bras, sèche tes pleurs; dans un essor
abandonne, Psyché, la langueur de ta couche.
L'oiseau chante au sommet de l'arbre, le soleil
sourit d'aise en voyant l'universel éveil,
et le Printemps s'étire, une rose à la bouche.

Georges Jean-Aubry

Psyche! The lamp is dead; wake up, the day
looks at you with eyes flooded with love
and the new desire to serve you still.
The mirror, confidant of your crying face,
reflects, this morning, pure lake among flowers,
a milky sky like an eternal dawn.
Midday approaches and dances, drunk on his golden feet.
Stretch out your arms, dry your tears; in a flight
Abandon, Psyche, the languor of your bed.
The bird sings in the treetop; the sun
smiles with pleasure at the universal awakening,
and spring stretches out, with a rose in the mouth.